

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2017-2018

COGNOME E NOME: SCANNAVINI, ANNA

QUALIFICA: PROFESSORESSA ASSCIATA

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/12 (offered by “affidamento”)

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0098

NOME INSEGNAMENTO: LETTERATURE ANGLOAMERICANE T

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: PRIMO SEMESTRE – PRIMA E SECONDA PARTE

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI (goals): The course introduces students to the problems of English-Italian translation, both as practice, and product. On completion of this course, students should be able to translate narrative or descriptive English prose into Italian; understand the level of complexity of a required translation; understand and explain their translation choices.

CONTENUTI (contents):

Classes will be comprised of:

- hands-on experience with analyzing and translating English texts
- identification and discussion of available translation strategies
- introduction to the use of typographical devices
- statement of copyright and copyright limitations
- introduction to translation theories.

PREREQUISITI (prerequisites): B2 level in English (upper intermediate); full mastery of written and oral Italian

METODO DI INSEGNAMENTO (teaching methodology): the students will acquire familiarity with the process of translating, by working in class on presented texts, either individually or in group; further exercises will be assigned as homework to be revised with the teacher. The study reference texts will be presented through lectures, analyses and class discussion.

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO (language of teaching): Italian and English

MATERIALE DIDATTICO:

About two thirds of the required work will consist of hand-on practice to be carried on both in the classroom and at home on prose texts of various kinds.

Besides the above, students will have to acquire some theoretical understanding of what they are doing by studying the following reference texts:

- Fruttero e Lucentini, “La traduzione” in *I ferri del mestiere: Manuale involontario di*

- scrittura con esercizi svolti*, Einaudi, Torino 2003, pp. 29-60
- Roman Jakobson, "Aspetti linguistici della traduzione", in Id., *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano 1966 [ed.or.: 1963]
 - Massimiliano Morini, *La traduzione*, Sironi, Milano 2007 – "Introduzione", ch I, pp. 22-41, ch II, pp. 97-154.

All reference texts are AVAILABLE in the "biblioteca del polo centro." Morini's book has been ordered 3 April 2017.

Apart from the reference texts, the students will need a good monolingual and bilingual dictionary, as well as a good college English grammar.

A good (but not required) reference text on translation is:

- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011 [terza edizione], chs. 1 to 5.

For those who wish to study or read it, the book is AVAILABLE in the "biblioteca del polo centro."

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI (supplementary information)

Students of previous years ("coorti" other than the one now attending their third year of course) study a program of their choice between the current one or the program offered during the academic year corresponding to their third year of course. All will have to show in writing an ability to translate English texts into Italian with few of none comprehension mistakes.

MODALITA' DI VERIFICA (assessment methods):

Formative assessment: the students are encouraged to actively participate in the class, by translating and discussing a set of presented texts. Assigned homework and presentations will provide an opportunity for students to work with the teacher and their co-fellows developing their ability to produce critical analysis, interpretation and translation.

Summative assessment: the exam will consist of an individual work of translation (70%), and of open questions excerpted from the prescribed readings (30%). It will be done in one class session of one and a half to two hours.

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: ROOM 343/THIRD FLOOR

N. TELEFONO (INTERNO): 2128

E-MAIL: anna.scannavini@univaq.it